

Mehr als nur Übersetzung: Erstellen Sie Inhalte, die in jeder Kultur Anklang finden

RWS Transkreationsservices

Transkreation gibt Ihre Inhalte so nuanciert wieder, dass sie genau die gewünschte Wirkung erzielen

Viele Unternehmen entwickeln Marketingmaterial zentral und lassen es dann für eine Reihe von Zielmärkten übersetzen. Dieser Ansatz mag für technische oder allgemeine Dokumente geeignet sein, doch wenn es um Marketing – insbesondere um Schlagwörter, Slogans und kreative Werbung – geht, wird er schnell problematisch.

Standardübersetzungen für kreative Markenbotschaften verfehlen bei manchen globalen Zielgruppen ihren Zweck und können sogar den Markennamen schädigen, wenn die beabsichtigte Botschaft oder das visuelle Konzept in einer anderen Sprache oder Kultur anstößig sind.

Vorteile von Transkreation

Transkreation erfordert ganz besondere Fähigkeiten, die weit über Fach- und Sprachkompetenz hinausgehen und einen umfassenden Wissensschatz in den Bereichen Marketing und Werbung voraussetzen. Wenn Sie Ihre Werbebotschaften einfach nur übersetzen lassen, laufen Sie Gefahr, den Zweck Ihrer Kampagne zu verfehlen oder gar Ihre Zielgruppe zu verärgern. Mit Transkreation sprechen Sie die richtige Zielgruppe mit der richtigen Botschaft an – und das in jedem Markt.

Servicemerkmale



Detaillierte Kenntnis der Marketinginhalte und der damit verbundenen Problemstellungen in globalen Märkten



Transkreationsspezialisten arbeiten sich in Ihre Markendarstellung ein, um genau die richtige Botschaft für das jeweilige Zielpublikum zu vermitteln



Transkreatoren sind hochqualifizierte Linguisten mit Fachwissen in den Bereichen Marketing und Werbung



Spezielle Sprachanalysten prüfen Ihre Inhalte und erarbeiten gemeinsam mit Ihren Teams den besten Prozess für Ihre Zielmärkte



In weltweiten Niederlassungen kann die Wirkung der Botschaften vor Ort getestet werden

Gehen Sie über die Übersetzung hinaus und vermitteln Sie treffende Marketingbotschaften weltweit.

RWS bietet Transkreationsservices an, bei denen Fachübersetzer im Zielland Ihre Botschaften so übertragen, dass sie der lokalen Kultur gerecht werden und das Zielpublikum wirksam ansprechen.

So funktioniert der Prozess

Transkreation geht weit über die herkömmliche Übersetzung hinaus – so weit, dass sie eigentlich gar nicht mehr als Übersetzung bezeichnet werden kann. Denn Transkreationsspezialisten erfassen die Absicht des Originalinhalts und der Bilder für die Zielgruppen und arbeiten eng mit Ihnen zusammen, um Nuancen, Wortwahl und Stil auf die Anforderungen für Ihre Marke abzustimmen.

Der Vorgang beginnt häufig bereits weit im Vorfeld der Übersetzung. Wir beraten Sie schon während der Entwicklung Ihrer Marketingbotschaften, um sicherzustellen, dass diese für globale Zielgruppen geeignet sind. In unseren weltweiten Niederlassungen testen wir die Ansätze in den Zielmärkten, bevor wir mit den Kreativübersetzungen beginnen. Durch diese frühzeitige Zusammenarbeit senken Sie die Kosten für die spätere Übersetzung und Transkreation Ihrer Inhalte.

Unsere Sprachanalysten untersuchen Ihre ausgangssprachlichen Inhalte aus einer globalen Perspektive und bestimmen, was normal übersetzt werden kann und was einen umfangreicheren Transkreationsvorgang erfordert. Beispielsweise werden bei in den USA erstellten Inhalten häufig Metaphern aus der Welt des Sports verwendet, die in anderen Kulturen keine Entsprechungen haben.

Oft stützen Marketingkampagnen sich auch auf Wortspiele und andere Stilmittel, deren Übertragung in andere Sprachen problematisch sein kann.

Wir arbeiten mit Ihnen zusammen, um uns mit der Zielsetzung der Kampagne oder Werbebotschaft, der Verwendung von Bildmaterial und Farben sowie der Zielgruppe vertraut zu machen. Gemeinsam stellen wir dann eine Strategie mit Richtlinien für unsere Transkreatoren auf.

Wenn unsere Teams in den Zielländern das Material erhalten, beurteilen sie es zunächst im Hinblick auf den lokalen Markt. Dabei berücksichtigen sie die Verwendung von Farben, Musik und Bildmaterial sowie insbesondere die kreative Übertragung der Botschaft, damit sie für die lokale Zielgruppe relevant ist. Unsere Linguisten kennen die kulturellen Nuancen. Wenn Ihre Kampagne sich an eine bestimmte Altersgruppe richtet, berücksichtigen sie aktuelle Trends ebenso wie umgangssprachliche Ausdrücke und passen die Nachricht genau an die gewünschte Zielgruppe an. Die Linguisten legen Ihnen ggf. mehrere Optionen vor und arbeiten mit Ihnen zusammen, um den besten Ansatz zu ermitteln. Unsere Kunden merken schnell, dass sie unseren Transkreationsspezialisten vertrauen können, und überlassen ihnen daher schon bald die Entscheidung über die beste Vorgehensweise. Dabei haben sie die Gewissheit, dass unsere Teams umfassend mit ihren Markenanforderungen und den damit verbundenen Botschaften vertraut sind.

Weshalb RWS?

Wir verfügen über ein großes Netzwerk internationaler Niederlassungen mit lokalen Transkreatoren, die bestens mit den Zielmärkten unserer Kunden vertraut sind. Wir können Sie daher bereits in der Frühphase Ihrer Marketingkampagnen unterstützen. Wir beraten Sie zu Ihrer Strategie, testen die Wirksamkeit der Botschaften und geben Ihnen Empfehlungen zur Gestaltung erfolgreicher Kampagnen.

Überzeugen Sie sich selbst. **Wenden Sie sich noch heute an uns**, damit wir Ihnen helfen können, ansprechende Botschaften für Ihre Zielgruppen rund um die Welt zu entwerfen.

Weitere Informationen finden Sie unter:

rws.com/de/translation/localization

Über RWS

RWS Holdings plc ist der weltweit führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. Wir unterstützen unsere Kunden bei der Vernetzung mit Menschen auf der ganzen Welt und bei der Entwicklung neuer Ideen, indem wir geschäftskritische Inhalte in großem Umfang kommunizieren und den Schutz und die Umsetzung ihrer Innovationen ermöglichen.

Wir möchten Unternehmen dabei unterstützen, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem wir ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch unsere kollektive globale Intelligenz, unsere umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie lösen.

Zu unseren Kunden zählen 90 der globalen Top 100 Marken, alle 10 führenden Pharmaunternehmen und rund die Hälfte der 20 weltweit führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, die wir über Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.rws.com/de.

© Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.
* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.